Porównanie tłumaczeń I Piotra 2:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wam więc ― szacunek, ― wierzącym; niewierzącym zaś kamień, którego odrzucili ― budujący, ten stał się ku głowni narożnej, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wam więc szacunek wierzącym którzy są nieposłuszni zaś kamień który odrzucili budujący ten stał się za głowę narożnika |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dla was zatem, wierzących, jest on cenny; natomiast dla niewierzących kamień ten, który odrzucili budujący, stał się kamieniem węgielnym\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Dla) was więc szacunek, (dla) wierzących; (dla) niewierzących zaś kamień, którego nie zaaprobowali budujący, ten stał się za głowę kąta |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wam więc szacunek wierzącym którzy są nieposłuszni zaś kamień który odrzucili budujący ten stał się za głowę narożnika |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dla was zatem, wierzących, jest on cenny. Natomiast dla niewierzących, kamień ten, jako odrzucony przez budujących, pozostaje kamieniem węgielnym, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dla was więc, którzy wierzycie, *jest* on cenny, dla nieposłusznych zaś ten kamień, który odrzucili budujący, stał się kamieniem węgielnym; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wam tedy wierzącym jest uczciwością, ale nieposłusznym, kamień, który odrzucili budujący, ten się stał głową węgielną, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wam tedy, wierzącym, cześć, a niewierzącym kamień, który odrzucili budujący, ten się zstał głową węgłową |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wam zatem, którzy wierzycie, cześć! Dla tych zaś, co nie wierzą, właśnie ten kamień, który odrzucili budowniczowie, stał się głowicą węgła - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dla was, którzy wierzycie, jest on rzeczą cenną; dla niewierzących zaś kamień ten, którym wzgardzili budowniczowie, pozostał kamieniem węgielnym, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dla was więc, którzy wierzycie, stał się powodem czci, dla niewierzących natomiast Kamień, który odrzucili budujący, stał się kamieniem węgielnym |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chwała wam, którzy wierzycie! Dla niewierzących zaś właśnie ten kamień, który odrzucili budujący, stał się kamieniem węgielnym, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Otóż dla was, wierzących, jest drogocenny, a dla niewierzących jest kamieniem, którego budowniczowie nie uznali. Stał się on [im] guzem węgła, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dla was, którzy wierzycie, jest ten fundament nader cenny; dla niewierzących zaś kamień, którzy odrzucili budowniczowie, pozostał kamieniem węgielnym, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wam przeto, wierzącym, chwała! Dla niewierzących zaś ten ʼKamień, który odrzucili budujący, stał się podstawą węgłaʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, вам, що віруєте, - честь; а тим, хто не вірує, - камінь, що його знехтували будівничі; він став наріжним: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem dla was, wierzących nagroda; ale dla niewierzących kamień, który odrzucili budujący, Ten pojawił się na głowę kąta; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Otóż dla was, którzy wytrwale ufacie, jest on cenny. Ale dla tych, którzy nie ufają, "ten właśnie kamień, który odrzucili budowniczowie, stał się kamieniem węgielnym"; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dla was zatem jest On drogocenny, ponieważ wierzycie, dla tych zaś, którzy nie wierzą, ”właśnie ten kamień, odrzucony przez budowniczych, stał się głowicą węgła” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dla was, którzy Mu wierzycie, jest on bardzo cenny. Dla niewierzących jest On natomiast: „Kamieniem odrzuconym przez budujących, który stał się kamieniem węgielnym, |

1. 1) <x>230 118:22</x>; <x>470 21:42</x>; <x>510 4:11</x> [↑](#footnote-ref-2)